1
Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 30 mars 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal portant règlement général sur le budget et la comptabilité des organismes d'intérêt public visés par la loi du 16 mars 1954", a donné le 7 avril 1954 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e Maart 1954 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende algemeen reglement op de begroting en de comptabiliteit van de bij de wet van 16 Maart 1954 bedoelde instellingen van openbaar nut", heeft de 7e April 1954 het volgend advies gegeven :

Certains articles du projet contiennent des définitions et un exposé théorique de notions élémentaires de comptabilité publique.

A supposer que ces précisions soient nécessaires, elles trouveraient mieux leur place dans une circulaire ministérielle.

\+

\+ +

La notion de "marché" figurant à l'article 3 étant juridiquement comprise dans celle de "contrat", le Conseil d'Etat est d'avis que les mots "et marchés" peuvent être omis.

\+

\+ +

A l'article 9, une discordance apparaît entre la version française et la version néerlandaise.

Le texte néerlandais devrait être complété comme suit :

"De interne bewegingen worden vrijblijvend geschat in de voorafbeelding ...".

Sommige artikelen van het ontwerp bevatten begripsbepalingen en een theoretisch overzicht van de grondbeginselen der openbare comptabiliteit.

Acht men deze toelichting noodzakelijk, dan ware het beter ze in een ministerieel rondschrijven op te nemen.

\+

\+ +

Daar het begrip "contract" juridisch ook het begrip "overeenkomst" omvat, is de Raad van State van oordeel dat de woorden "en overeenkomsten" die hier gebruikt worden als het Nederlands equivalent voor "et marchés", in artikel 3 kunnen geschrapt worden.

\+

\+ +

De Nederlandse en de Franse tekst van artikel 9 stemmen niet overeen.

De Nederlandse tekst moet als volgt worden gelezen :

"De interne bewegingen worden vrijblijvend geschat in de voorafbeelding ...".

IR. - -

L.4254/1.
L.4255/1.
L.4256/1.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P.COART-FRESART, G.VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
des Finances.
van Financiën.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.